

3056

**CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN ACADÉMICA ENTRE LA  
UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA (REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY)  
Y LA UNIVERSIDAD DE HILDESHEIM (REPÚBLICA FEDERAL DE  
ALEMANIA)**

**La Universidad de la República,**  
con domicilio en Av. 18 de Julio 1968, Montevideo, Uruguay  
representado por su Rector Dr. Rodrigo Arocena

y

**la Universidad de Hildesheim,**  
con domicilio en Marienburger Platz 22, 31141 Alemania  
representada por su Presidente Prof. Dr. Wolfgang-Uwe Friedrich

acuerdan el siguiente Convenio Marco de cooperación académica con el objeto de promover el intercambio de docentes, de estudiantes y de información académica (investigaciones y publicaciones), así como la realización conjunta de investigaciones u otros eventos similares.

Art. 1 – Ambas Instituciones acuerdan promover los siguientes programas de intercambio basados en sus respectivas necesidades académicas y educacionales:

- a) Intercambio de estudiantes.
- b) Intercambio de docentes.
- c) Intercambio de materiales e información académica bajo el resguardo de los derechos de autor de cada país.
- d) Otras actividades que se acordarán oportunamente.

Art. 2 - Los programas de intercambio mencionados en el artículo anterior solamente describen la naturaleza de los mismos y preservan la autonomía de ambas Instituciones respecto a su aplicación.

Art. 3 – La implementación de cada programa será acordada puntualmente por ambas partes en el marco del presente Convenio o se acordarán mediante Convenios específicos de ejecución. En particular, el intercambio de docentes será acordado en base a las disponibilidades financieras y de personal de ambas Instituciones.

Art. 4 – Cada Institución designará su respectivo Coordinador para supervisar las actividades que se realicen en el marco del presente Convenio.

Art. 5 – Las publicaciones de varios tipos (artículos, folletos, etc.) así como los proyectos y la difusión conjunta que se generen como resultado de este instrumento, se realizará mediante consentimiento mutuo. Ambas partes están de acuerdo en que podrán ser utilizados los resultados de las actividades académicas que se convienen y se desprenden del presente documento.

Art. 6 – Ambas Instituciones convienen en que el personal que designen para la realización de los trabajos derivados del presente Convenio, se entenderá relacionado exclusivamente con aquella que lo empleó, por ende, cada uno asume su responsabilidad por este concepto.

Art. 7 – Se entiende que ambas Instituciones no estarán sujetas a responsabilidad por cualquier daño o perjuicio que pudiera ocurrir como resultado de una situación desafortunada e inesperada.

Art. 8 – Este convenio podrá ser modificado o prorrogado mediante el consentimiento escrito de ambas partes; las modificaciones o prórrogas serán obligatorias para los firmantes a partir de la fecha en que ambas partes las suscriban.

Art. 9 – El presente Convenio, del cual se firman cuatro copias, dos en alemán y dos en castellano, tendrá valor por cuatro años a partir de su firma por ambas partes, excepto que alguna de las dos Instituciones resuelva denunciarlo, para la cual le informará a la otra con seis meses de antelación en forma escrita.

Lugar y fecha

14 AGO. 2008

Hildesheim, \_\_\_\_\_



Dr. Rodrigo Arocena  
Rector de la UDELAR





Prof. Dr. Wolfgang-Uwe Friedrich  
Presidente de la Universidad de  
Hildesheim

**RAHMENABKOMMEN ÜBER DIE AKADEMISCHE ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN  
DER UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, MONTEVIDEO (URUGUAY)  
UND DER STIFTUNG UNIVERSITÄT HILDESHEIM (BUNDESREPUBLIK  
DEUTSCHLAND)**

Die **Universidad de la República**, nachstehend UDELAR,  
Av. 18 de julio 1968,  
Montevideo, Uruguay  
vertreten durch ihren Rektor, Dr. Rodrigo Arocena,

und die

**Stiftung Universität Hildesheim**  
Marienburger Platz 22  
31141 Hildesheim  
vertreten durch den Präsidenten der Universität Hildesheim,  
Prof. Dr. Wolfgang-Uwe Friedrich,

schließen das nachstehende Rahmenabkommen mit dem Ziel, den Austausch von Studierenden, Lehrenden und eine wissenschaftliche Zusammenarbeit in Forschung und Lehre zu fördern.

Artikel 1 – Die beiden Universitäten vereinbaren die Förderung der nachstehend aufgeführten Austauschprogramme und Aktivitäten auf der Grundlage ihrer jeweiligen Schwerpunkte in Forschung und Lehre

- a) Austausch von Studierenden,
- b) Austausch von Lehrenden,
- c) Austausch von Lehrmaterial und wissenschaftlichen Publikationen, unter Berücksichtigung des Urheberrechts der beiden Länder,
- d) sonstige in beiderseitigem Einvernehmen vereinbarte Aktivitäten.

Artikel 2 – Die in Artikel 1 genannten Austauschprogramme beschreiben lediglich die allgemeinen Inhalte der Zusammenarbeit und berühren nicht die jeweilige Entscheidungshoheit der beiden Hochschulen hinsichtlich ihrer Anwendung.

Artikel 3 – Die Umsetzung der einzelnen Programme erfolgt jeweils einvernehmlich auf der Grundlage des vorliegenden Abkommens oder besonderer Vereinbarungen. Insbesondere der Austausch von Lehrpersonal richtet sich dabei nach den jeweiligen finanziellen und personellen Möglichkeiten der beiden Hochschulen.

Artikel 4 – Jede Universität benennt einen zuständigen Koordinator/eine zuständige Koordinatorin zur Überwachung der im Rahmen des Abkommens durchgeführten Aktivitäten.

Artikel 5 – Die Erstellung von Publikationen jeder Art (Fachartikel, Informationsbroschüren usw.) sowie alle aus dem vorliegenden Abkommen resultierenden Projekte und zugehörigen Veröffentlichungen bedürfen der beiderseitigen Zustimmung. Beide Seiten sind sich einig, dass die Ergebnisse aller im Rahmen des vorliegenden Rahmenabkommens durchgeführten Projekte für akademische Zwecke genutzt werden dürfen.

Artikel 6 – Beide Hochschulen erklären, dass die zur Durchführung der aus dem vorliegenden Abkommen resultierenden Aufgaben von ihnen benannten Personen ausschließlich im Rahmen ihres jeweiligen Dienstverhältnisses eingesetzt werden und dass sich die diesbezüglichen Zuständigkeiten jeder Seite auf dieses Verhältnis beschränken.

Artikel 7 – Die Haftung der beiden Hochschulen für aufgrund der Durchführung dieses Abkommens entstandene Schäden, die nicht auf Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit beruhen, ist ausgeschlossen.

Artikel 8 – Das vorliegende Abkommen kann in gegenseitigem Einverständnis schriftlich geändert oder verlängert werden; alle Änderungen oder Verlängerungen treten mit dem jeweiligen Datum der Unterzeichnung durch beide Seiten in Kraft.

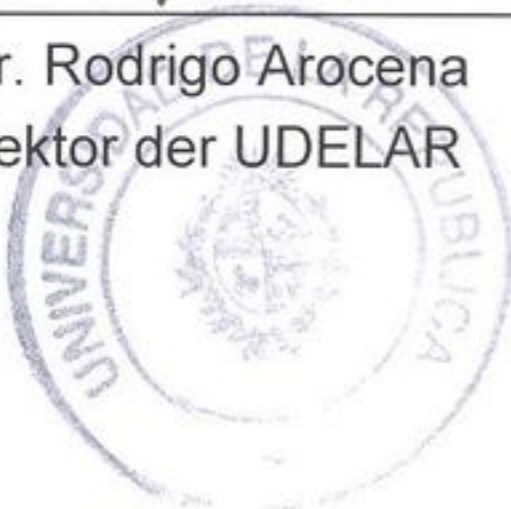
Artikel 9 – Das vorliegende Abkommen wird in vierfacher Ausfertigung, davon zwei in deutscher und zwei in spanischer Sprache, unterzeichnet und gilt ab dem Datum der Unterzeichnung durch beide Seiten vier Jahre lang, sofern es nicht vor Ablauf dieser Frist durch eine der beiden Hochschulen aufgekündigt wird. In diesem Fall wird die jeweils andere Seite mit einer Vorlauffrist von sechs Monaten in schriftlicher Form darüber informiert.

Ort, Datum

14 AGO. 2009



Dr. Rodrigo Arocena  
Rektor der UDELAR



Hildesheim, \_\_\_\_\_



Prof. Dr. Wolfgang-Uwe Friedrich  
Präsident der Universität  
Hildesheim